

## Vincent Nowakowski and Hedwig Mordel

Compiled by Michael E. Byczek  
4x-great-grandson

Chicago, IL  
michael@byczek.pro  
<https://michaelbyczek.pro>

Vincent Nowakowski and Hedwig Mordel were married in 1827 at the Catholic church located in Radziejow.

Vincent was the son of John and Bridget Nowakowski. On balance of probabilities, Bridget's maiden name was Mętlewicz. He was born in 1808 in Opatowice within the Radziejow parish, where the Nowakowski family still lived at the time of the marriage.

Hedwig was the daughter of Joseph Mordel and Margaret Mikolaj. She was born in 1807 in Bodzanowo within the Byczyna parish. The Mordel family was living in Radziejow at the time of the marriage.

Refer to the Joseph Mordel and Hedwig Mikolaj documentary for more information about the spelling accuracy of these surnames.

Vincent and Hedwig Nowakowski had at least four known children:

Child	Birth	Location (Baptism)	Notes
Francisca Nowakowski	1830	Opatowice (Radziejow)	Died in 1834 (Opatowice)
John Nowakowski	1833	Opatowice (Radziejow)	
Marianna Nowakowski	1834	Kolonia Radziejow (Radziejow)	
John Nowakowski	1838	Stary Radziejow (Radziejow)	

Their son John Nowakowski married Catherine Kocinski in 1857, also at the church in Radziejow. They are Michael E. Byczek's 3x-great-grandparents.

Hedwig (Mordel) Nowakowski passed away in 1864 while the family lived in Opatowice within the Radziejow parish.

Vincent Nowakowski remarried in 1865 to Kunegunda Petyk in Radziejow. She was the widow of Stanley Piotrzak, who passed away in 1859. It appears that Kunegunda was born in the Byczyna Parish where she also married Stanley Piotrzak in 1824. They had several children. It is unlikely that Vincent Nowakowski and Kunegunda Petyk had any children together given their ages.

The death record for Vincent Nowakowski has not been verified, but it appears that he died before Kunegunda (1865-1881), who passed away within the Byczyna parish in 1881.

Opatowice 1808. d. 16. Junii. <sup>69</sup> Pater Andreas  
Wysocinski baptizavit Infantem M<sup>re</sup> Vincentium  
natum d. 14. Junii a. e. Joannis et Brigitte Nowa-  
kowskich. Filius Patris Jacobi Josephus  
Blaszyk et Rosalia Sigiszkowa. 42

1808 Baptism of Vincent Nowakowski  
Opatowice (Radziejow Parish)  
Version I

Note: It is unclear why there are two sets of godparents, unless one of the ledger entries was an error.

Roku Jysizowanego Bismetnego Bsmego Dnia Szwona - Opatowice.  
stego Miesia, perwa o Jysizowanie Durnasty w Opatowice. 4

Przed Nami Potobaszem Radzieiowskiem sprawujacy  
obowiazki Starosty Stanu Gwiltnego Jmion Radzieiowski  
Prowita Radzieiowski w Departamencie Bydgoskim  
stawit sie Jan Nowakowski Wloianin liczy lat bliszo

Cterdziestu w Opatowicach zamieszkaty i ochrat nam Dzie-  
cis Pci i Mszki, ktore sie urodzilo w Domu jego god Na-  
merem siodnym ode Durnu na Dniu Jysizowanym per-  
wa Roku Bzycznego, oswiadcza ze i ist Jysizowane z niego  
i Prigity z Mstewiczow bliszo Jysizowani lat masy cy  
iego Mateonki; i ze zyczeniem jego i ist nadci mu Jmie  
Wincenty. Po ucyonieniu powyższego oswiadczenia i ochra-  
nia Dziecisza w gwarantowaniu Grzegora Gralika Wloia-  
nina herzego lat Cterdziestu w Jysizowaniu zamieszkatego,  
tuzszi Bartlomiej Mstewicz Wloianina z Wloianin Opa-  
towic w Jmion Radzieiowski Jysizowny, ktory Rok Durn-  
dniesty Jysiz Jysizowat, lat masy cy urodzenia stawajacy  
przeprytany i podpisany zostat graca nas tytko, bo ani Cy-  
wie Jan Nowakowski, ani swiatkowic Grzegora Gralik i Bar-  
tomiej Mstewicz gwisai mienimiaz.  
Ktore Jysizowane Wloianin Potobasz Radzieiowski sprawa-  
jacy obowiazki Starosty Stanu Gwiltnego.

Czotowo.

Roku Jysizowanego Bismetnego Bsmego Dnia Szwona - Opatowice.

In the year one thousand eight hundred and eight, on the sixteenth day of Opatowice, at twelve o'clock noon, the Radziwiłł Podbasiński, acting as the Civil Registrar of the Radziwiłł Commune, the Radziwiłł Provost in the Bydgoszcz Department, appeared before us, Jan Nowakowski, a forty-year-old peasant residing in Opołowice, and presented us with a male child born in his house under the mayor on the seventh day of June of the current year, declaring that he was the son of himself and Brigitta Mętlewicz, née Mętlewicz, who was near thirty years old and had been his wife, and that it was his wish to name him Wincenty. After making the above declaration and presenting the Child in the presence of Grzegorz Grolík, a forty-year-old peasant residing in Czołowko, and Bartłomicz Mętlewicz, a peasant from the village of Opcatowo in the Radziciowskie commune, which occurred in the year twenty-fourth, this birth certificate was read to the appearing persons and signed only by us, because neither Father Jan Nowakowski nor the witnesses Grzegorz Gralik and Bertłomiej Mętlewicz can write. Prince Leopold Wnorowski, Priest of Radziciowski, performing the duties of a Civil Registrar, in the year one thousand eight hundred eighth day of the twentieth.

Transcription generated using AI tools on (<https://www.transkribus.org>) and Google Translate (<https://translate.google.com>)  
(the translation is not 100% word-for-word accurate)

Version II



Mł. Brondmistrz Proboszcz Radziejowski

Miasto Radziejowo, Dnia 12. w Miesiącu Radziejowskim, Dnia Dwunastego Listopada  
 12. Iżże Osmym Dwudziestego Siódmego roku, ogłosił wzwartym poświadczenia —  
 wiadomo czynięmy, że uprzątnomoi, Świadkowi, Janu Łowickiego Gospodarza  
 Łat Świdnickiego Płazkiego, i Józefa Wawarskiego Wierca Gospodarsa Łat Łódzkiego  
 Mł. Brondmistrz Proboszcz Parafii Radziejowskiej Dnia 12.

Me 67 48

Łowickiego majowego, obydwóch w Opatowicach kamieńskich, mieszka-  
 nych bez bliższych sąsiadów nowo zasługionych użycy wyprawionych,  
 na Dniu Dwudziestym Kawate Kościoła Religijnej Matkiństwa między  
 Młodziem Nowakowskim młodziem parobkiem w Opatowicach ka-  
 mienickim, urodzonym w Opatowicach z Janem i Brygidą Matkowskimi  
 Nowakowskimi, tamże na gospodarstwie kamienickim, Łat Świdnickiego  
 Majowego, — a z Anną Jadwigą, córką Józefa i Matyldy matronki Łódz-  
 kiej tu w Miesiącu Radziejowskim kamienickim, Łat Dwadziestego majowego  
 w Opatowicach urodzoną, i przy Radzicach kościelnych, — Matkiństwa to po-  
 pniędzy, Iny Łowickiego, Dwudziestym pierwszym, dwudziestym  
 Osmym Dwudziestym, i Kawatem Listopada, roku bieżącego, w Parafii Radziejowskiej  
 jako też zwołaniu użycy obecnym Łowickim Matkiństwa Radziców oby-  
 ga nowo zasługionych było oświadczono — Zamówienie matronki Łowickiej  
 Łowickiego. Matronki Łowickiej, iż nie zawarła umowy przed ślubem.  
 Aż ten stawający i świadkom pryncypalny, został podpisany był  
 przez nas, bostawających i świadków, pisze nie umiemy.

Mł. Brondmistrz Proboszcz Parafii Radziejowskiej

Miasto Radziejowo Dnia 12. w Miesiącu Radziejowskim Dnia Dwunastego Listopada, 12.

1827 Marriage of Vincent Nowakowski and Hedwig Mordel  
 Radziejow Parish

Record #12

Place of marriage: Radziejów

Time and Date of marriage: 4pm 12th November 1827

Witnesses: Jan Sowiński, landlord , age 60 and Józef Banaszkiewicz, landlord, age 40, both residing in Opatowice

Groom: Wincenty Nowakowski, age 19, bachelor, born and residing in Opatowice, father Jan Nowakowski, mother: Brygida

Bride: Miss Jadwiga, age 20, father Józef Mordel, mother Małgorzata, residing in Radziejów, born in Bodzanowo.

The Banns were read three times in the parish of Radziejów, on 21st and 28th of October, and 4th of November.

Translation by volunteer translators on the website [polishorigins.com](http://polishorigins.com)



W Lubku Świąt. 1854

Opatowice. 105.

Dziś w dniu Radziejów dnia Dwudziestego trzeciego Grudnia o godzinie  
 trzeciej po południu, tytuł osiemset przedzielnego czwartego roku. - Stawili się Anto-  
 ni Banaszkiewicz lat czterdziestu ośmiu i Józef Mołda lat czterdziestu ośmiu obywatel  
 gminarzy na kolonii Opatowskiej zamieszkałi i oświadczyli nam iż w dniu  
 Opatowice dnia Dwudziestego trzeciego Grudnia roku bieżącego o godzinie  
 dwunastej po południu zmarła Jadwiga Nowakowska stanu gminnego  
 w Bodzanowie urodzona w Opatowicach zamieszkała lat pięćdziesięć urodzi-  
 ła się

A Ruskowski Ustł.

Epis prothonarius  
 w m. nowym i z  
 uia zadowiżi Nowa-  
 Nowakowskiej  
 in fidei  
 A Ruskowski

cortha Józefa i Małgorzaty z Mordylewskich, zostawiający po sobie owdowia-  
 tego Młcia Wincentego w Opatowicach zamieszkałego. - Akt ten stawiają-  
 cym wiernym piśm. pisac' przeczytany przez nas tylko po pisany został.

A. Robert Ruskowski Ustł:

Na Akcie oznaczonym Nomerem sto pięćdziesiąt (105) konarz się.  
 Akta Lejśia Parafii Radziejowskiej z roku tytuł osiemset przedzi-  
 elnego czwartego. —

31 C. 8. 1854

1864 Death for Hedwig (Mordel) Nowakowski

Opatowice (Radziejow Parish)

Below: Translation by volunteer translators on the website polishorigins.com

Record #105

Place of registration: Radziejów

Place of death: Opatowice (4km south east of Radziejów)

Time and Date of registration: 3pm 29 December 1854

Declarants: Antoni Banaszkiewicz, age 48 and Józef Mołda, age 40, both landlords, residing in Opatowice

Time and Date of death: 12 noon 28th December 1854

Name of deceased: Jadwiga Nowakowska, age 57, born in Bodzanowo (about 15kms north east of Radziejów), residing in Opatowice,

father: Józef Mordylewski (could also be Mordel) mother: Małgorzata

Leaves behind a husband: Wincenty, residing in Opatowice

(I can't make out the note in the margin).

## **Children of Vincent Nowakowski and Hedwig Mordel**

Representative documents are included below.



Opatowice, Dnia 21. w miesiącu Radziejewi, dnia audomas.  
 91. tego parochmicha, Dnia 21. o godzinie 8. wiecznej, roku 1830.  
 mi bracię, po prostu. Opatowice, dnia 21. w miesiącu Radziejewi.  
 S. H. Brondziński, Proboszcz Nader, gospo

39 20.  
 gospodarz z Opatowice lat dwadzieścia dwa, żony z obywateli Pawła Morcia  
 parobka lat dwadzieścia trzy z Radziejewa, Polisa Golebińskiego młyna  
 rza z Opatowice lat trzydziści dwadzieścia, żony z obywateli nam dając, Jędrze  
 znowu urodzone w Opatowicach na dniu urodzenia, miesiąca, roku  
 bieżącego o godzinie siedmiej wieczor, żony matronki Jadwigi Morci-  
 low lat dwadzieścia jeden, miesiąca, Dnia 21. w miesiącu Radziejewi  
 swym, tym, w którym na dniu urodzenia, nam dając, Jędrze  
 urodzone, a rodzicami jego Ojcem byli Paweł Morcia i Helena  
 Golebińska. A lat ten świadczący i świadkom, pryncypałowi  
 P. H. Brondziński, Proboszcz Nader, gospo

1830 Baptism of Francisca Nowakowski  
 Opatowice (Radziejow Parish)

*Główny Gromadzki* *27. Prorokowski* *Prob. Akta*  
Opatowice. Dnia 27 w mieście Radziejowie dnia  
N<sup>o</sup> 91. dwudziestego siódmego Października 1793  
ośmset trzydziestego trzeciego roku o godzinie  
dziewiątej rana. Stawili Wincenty Nowakowski  
Kowalski gospodarz z Opatowic lat dwadzieścia czterech  
liczący w obecności Antoniego Grzechawiny ożenionego  
lat trzydziści cztery tużniej Józefa Banaszkiewicz  
gospodara lat czterdziści mających obadwoch z  
Opatowic i kazal nam dzieła p<sup>o</sup>łnogłębkie  
urodzone w Opatowicach dnia dwudziestego  
bieżącego miesiąca i roku o godzinie ośmiej  
rano brat jego Marcin Józef z Nowaków  
lat dwadzieścia trzy liczący, dwadzieściu temu  
na chrzest święty w ożbytnym wotnie dzisiejszym  
nazane zostało imię Jan a rodzicami jego  
Chrzestnymi byli Antoni Grzechawina  
i Katarzyna Banaszkowa.  
Akt ten stawiającemu świadkom przeczytany,  
przez nasylko podpisany zostali Józef Nowakowski  
i świadkowie nasi me umieli.  
*27. Prorokowski, Prob. Nowakowski*

1833 Baptism of John Nowakowski  
Opatowice (Radziejow Parish)



[illegible]

## 1834 Death of John Nowakowski Opatowice (Radziejow)



2/6 Brodnyyski 1obkadh

Raloig

On the morning of February 7, 1834, at eight o'clock, Wmanty Nowakowska, twenty years old, and Jozsefa Bandzkowicz, forty years old, appeared before the housekeeper from Pdatowicz and declared that on the previous day at seven o'clock in the morning Jan Powakowski, who was a week old, died, the son of the wife of Jadeega from Dalowicz. After the meeting on the occasion of the death of this child, this act was read to the appearing persons.

Ab Brozdenski Bob: Nadzor

Transcription generated using AI tools on (<https://www.transkribus.org>) and Google Translate (<https://translate.google.com>)  
(the translation is not 100% word-for-word accurate)

M. Kolonia Radziejow  
 retha Michalska. Testis Martinus Kocubski. Sacerdos Annus 28.  
 1834. Die 7. 10bris, hora 2. p. merid. Idem Baptizavit Infan-  
 tem Mariannam, natam 28. 9bris, hora 10. Vesperis. Sacerdos  
 Vincentij Nowakowski Emeknis Annus 25. et Helvigis de  
 Model Annus 25. Ligeu filiam. Patris fuit Theodor  
 Grzelak Opeminy Annus 33. et Thecla Nowakowella. Testis  
 Joannes Nowakowski Annus 60. Emek de Opeminy —  
 M. 1834. Die 10. 10bris, hora 10. merid. Idem Baptizavit Infan-

1834 Baptism of Marianna Nowakowski  
 Kolonia Radziejow (Radziejow Parish)

1838  
 10  
 Dnia 10 w Radziejowie dnia dwudziestego świętego Maja, Piję, Piję,  
 Gmnie, Gmnie, Gmnie, Gmnie, Gmnie, Gmnie, Gmnie, Gmnie, Gmnie, Gmnie,  
 Mawit zię Mincenty Nowakowski gospodarz z Kłopotu lat trzydziści  
 dwa mający w obecności Juliana i Kłopotu, owczarza z Pruchna  
 wa lat trzydziści osiem, i Tomara Mielarski gospodarz z Radzie-  
 jowa lat czterdziści mający w obecności Mami Dzięci z Pruchna  
 tu w Radziejowie urodzonej dnia dwudziestego kwietnia, osiemnast-  
 ucy, o godzinie ośmiu rano z ich matronki Józefy i Modestki  
 lat trzydziści dwa mający. Dzieciom temu na chrzcie świętym  
 odbył w dniu dzisiejszym niedawno zostało imię Jan, a obojgu  
 ich chrzestem byli: Sława, Sława i Maryanna Mielarska.  
 Wt ten stawiającemu i świadkom pryncypalny, który pisze mi wam  
 A. H. Brzdziński Prob. Radca

1838 Baptism for John Nowakowski  
 Stary Radziejow (Radziejow Parish)



It happened in Rodziejów on the twenty-seventh day of May, one thousand eight hundred thirty-eight, at five o'clock in the afternoon. Wincenty Nowaboski, a farmer from Kołonec, thirty-two years old, appeared in the presence of Łukarz Sikoński, a shepherd from Pracki, thirty-eight years old, and Tomasz Mielcarek, a farmer here from Rodziejów, forty years old, and presented to us a male child here in Rodziejów, born on the sixteenth day of April of this year, at eight o'clock in the morning, to his wife Jadwiga from Mordelskie, thirty-two years old. This child was named Jan at the Holy Mass held today, and his godparents were: Zelkatz Pilorski and Maryanna Micharkówna. This act was read to the presenter and the witnesses, who They can't write  
A Brozdzynski Bob Radza

Transcription generated using AI tools on (<https://www.transkribus.org>) and Google Translate (<https://translate.google.com>)  
(the translation is not 100% word-for-word accurate)

## **Vincent Nowakowski's 2nd Marriage**

Representative documents are included below.

30

Opatowice Dnia to sie w Miescie Radziejowiu Dnia trzydziestego Października o godzinie  
 14. wiecznej i rana, tydzień i smutek sześćdziesiątego piątego roku. Miał  
 Pomocą w tym w przytomności siewiadko Włodzisław Siwierskiego  
 Organisty Parafialnego i katechizacji i smutek i Antoniego Starbego  
 Karczmarza lat trzydziści i pięć, obydwoj w Radziejowie zamieszka-  
 łych, na dniu dzisiejszym, za warte postać Religijne Matronstwo mi-  
 ły Wincentym Nowakowskim i młodym w domu pośladu i o-  
 Nowakowski i młodej w domu Opatowice Dnia dwudziestego ósmego  
 Grudnia tydzień i smutek sześćdziesiątego czwartego roku, w Opatowi-  
 cach zamieszkałym i urodzonym i Jan i Bogdan i Młodych i w  
 matronko Nowakowskich, już i młodych i lat pięćdziesiąt sześć i  
 cztery i Kunegunda Siwierska i w młodych i w domu pośladu i w  
 Siwierska i w młodych i młodych i w domu pośladu i w  
 Dnia dwudziestego czwartego Grudnia tydzień i smutek pięćdziesią-  
 tym i dziesiątym roku i Opatowicach, zamieszkałym, a uro-  
 dzonym w domu Byczyna i Adama i Apolonia i Paszka i młodej  
 E Pety Nowakowskiej i młodej już i młodych i lat pięćdziesiąt i młodej  
 X Nowakowskiej Matronstwo to poprosiły i trzy raz i w dniu  
 ośmiu i młodej i w domu pośladu i w domu pośladu i w  
 Tam i w domu pośladu i w domu pośladu i w domu pośladu i w  
 w i w domu pośladu i w domu pośladu i w domu pośladu i w  
 i ten stawajacy i w domu pośladu i w domu pośladu i w  
 i i pierwszego siewiadka podpisany postać.

Walenty Siwierski A. Nowakowski M. M.

Stan P. Nowakowski i Kunegunda Siwierska

1865 Marriage of Vincent Nowakowski and Kunegunda Petyk  
 Listed under Opatowice (Radziejow Parish)



Opatowice It happened in the town of Radziciów on October 30th, at eight o'clock in the morning, eighteen hundred and sixty-five, in the year Wia

14.

We hereby record in the presence of witnesses Walenty Siewierski, parish organist, forty-eight years old, and Antoni Stanny, innkeeper, thirty years old, both residing here in Radzegów, that on this day a religious marriage was concluded between Vincent Nowakowski, innkeeper, widower of Jadwiga Nowakowski, who died in the village of Opatów on December twenty-eighth, eighteen hundred and sixty-four, residing in Ożałowice, and born of Jan and Bregidyz Miętkiewicz, the mothers of Nowakowski, already fifty-six years old, and Kunegunda Piotrzak. The widow of Stanisław Piotrzak, a laborer, who died in the village of Żychlinek, Sadlnia Parish, on the twenty-fourth day of April, eighteen hundred and fifty-nine, residing in Opatowice, and was born in the village of Byczyna to Adam and Apolomi, née Razzek, married to Patyków, the wife of the Tichlakb family, now fifty years old. This marriage was preceded by three banns on the fourteenth, twenty-first, and twenty-eighth days of May of this year in the Radziejowskie Parish. The marriage was not consummated. The newlyweds declare that they have not concluded a prenuptial agreement. This act was read to the presenters and witnesses by our first witness. J: Kuurvrowiks U: H Walusty Luivieske

Transcription generated using AI tools on (<https://www.transkribus.org>) and Google Translate (<https://translate.google.com>)  
(the translation is not 100% word-for-word accurate)



Byczyna Jan Koziało Janiadek —  
Stanisław Smugajski Smiński  
Rok drugi naszego wiansego świątecznego zawartego dnia dwudziestego  
Pawła — Przed nami Pomocnikiem Powiatu Byczynski  
którego sprawującym obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego Grzegorz  
Byczyna Powiatu Radziejewskiego w Łowiczkach w Magowickim  
Stanisław Piotrak, kawalerzysta w Turbii na Barzecie  
w tej chwili w Warszawie i tamże zamieszkały, który lat dwadzieścia pięć skończył  
w wieku, podług którego przed nami Michał i jego żona, która  
Parafianka Byczynska, syna Karłowicza i Maryanny Piotrak  
zamieszkałych na Pomorzu, w której Ławie w których Afrykańskiej  
stawa, która stała się Kunegunda Petykówna Joanna córka Adama  
i Apolonij z Petykowskich aasimów, którzy na gospodarstwie w której  
Byczynie w których Afrykańskiej stawa i przy których wstąpił, mający  
lat siedemnaście, podług Aktu Zmiana przez Wojtę Grzegorz Staroradziński  
w których na dzień dwudziesty Michał Pawła rok drugi naszego  
dnia i przez tego Petykowskiego Powiatu Radziejewskiego na dzień tym  
abegatorowanego, który stawać się rzeka, abyśmy przystąpili do aktu  
z niego między nimi Obchodem Muzycznej, którego Zapowiedzi ujęty  
przed Dniem naszym Dniem Grzegorz, pierwszy dnia dwudziestego

1824 Marriage Stanley Piotrzak and Kunegunda Petyk  
Byczyna Parish  
(part 1/2)







Signature Jan Kotz as Witness

Sign Hansław Smugayski Zaisel

In the year one thousand eight hundred twenty-four, on the tenth day of October, before the Cormendur of Kielce, the officer in charge of the Civil Registry Office of Grucia

Ryczyn, Radziejów County, in Kziewodzkowo-Maogowieckie, appeared Starizłów Putrzak, a bachelor who had been in the service for Owzask Wie Piotynowce and lived there, aged twenty-five, a young man, of a dark-skinned character, before whom Watryki was taken, the church's treasure

Perafist Przemiąd, the son of Kosłowicz Mergarzyg Istrabo residing in Komowo, in the village of Jakrzewo, in Klorych Aszysteny Staw Płudzież, appeared Koroganda Petykówna, the Virgin Daughter of Adam

and Opolony of Roszków, residing on a farm in the village of Byczyna, in which Aszysterngi resides and where she was seventeen years old, according to the Act of Recognition by the Mayor of the Starozadnie Commune, prepared on the second day of October of the current year, and by the Police of the Rodziejów District on the same day, authorized by the Parties, giving us the requested permission to proceed to the official marriage celebration between us, the announcement of which took place before the Drzmiawie of our Commune, on the first day of the nineteenth day

and on the second day of the twenty-sixth day of September of the current year at twelve o'clock in the afternoon. Since no impediment to the said Marriage has occurred and the Parents consent to the Celebration of the Marriage, thereby contributing to the request of the Parties, after reading the aforementioned Popes and the Act of the Sixth Civil Code in the Title of Marriage, we have satisfied ourselves with the future Spouse and the future Spouses, that is, they wish to be united in Marriage. Since neither of them has responded separately to such a request, we hereby declare in the name of the Lord Stanisław Rebrzak, Bachelor, and Miss Krgunda Rtykowna, that they are united in Marriage. We have drawn up an Act of Matrimony in the name of the Lord Stanisław Rebrzak, Bachelor, and Miss Krgunda Rtykowna, Master of the Laws of the Holy Family. They lie in the hands of the Lord Korwinski, and they are thirty years old. Three Malusza Stuiństeg Gopodz, forty years old  
Aan Ref S

kea tapoziaty wododa stared at you

aka the grapes, Saraym, hold the baits as strong as possible

madly Putynka aprzyn prisa nodawim

signed by brtz mierewski Koracze Byczynk will make him angry

by the Civil Registry

Lanrta

Transcription generated using AI tools on (<https://www.transkribus.org>) and Google Translate (<https://translate.google.com>)  
(the translation is not 100% word-for-word accurate)

[illegible]

## 1881 Death of Kunegunda (Petyk) Nowakowski Byczyna Parish

Brrrina

N 58

Region 2

It took place in Byrot on the twenty-first of December one thousand eight eighty-one at ten o'clock in the morning there appeared Valopny Petrerak forty years old and Vavrukhits Petyk fifty-one years old betraksch Byrstyi declared death yesterday at Thursday afternoon Pupsgunda Novallmal /Kupedinda Lososkooka/ thirty-five years old died in Byrit Pishcha Widow born in Ne tykh In short, not familiar. According to the certificate of the code of Kkupe gupda Novakovskaya, this Act was read to us by illiterate witnesses and written - But Epilyan Bolebsky The content of the Act is twenty-six

Transcription generated using AI tools on (<https://www.transkribus.org>) and Google Translate (<https://translate.google.com>)  
(the translation is not 100% word-for-word accurate)



## Additional Information

Vincent Nowakowski and Hedwig Mordel are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents. Their son John Nowakowski (3x-great-grandfather) married Catherine Kocinski in 1857 in Radziejow. Their daughter Victoria Nowakowski (2x-great-grandmother) married Joseph Piotrowski in 1876 in Radziejow. Their daughter Margaret Piotrowski (great-grandmother) married Joseph Bykowski in 1907 in Witowo prior to settling in Chicago, IL. Their son Roman Bykowski (grandfather) arrived in the United States when he was three years old. The family lived in the Bucktown neighborhood of Chicago. Roman married Antoinette Murzynowicz/Marynowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children, Michael E. Byczek (the eldest) and Katherine S. Byczek, both born in the Bridgeport neighborhood.

### Google Maps

Kuyavian-Pomeranian Voivodeship in central Poland:

- Radziejów is a town and capital of Radziejów County
- Opatowice is a village in the administrative district of Gmina Radziejów, within Radziejów County
- Bodzanowo is a village in the administrative district of Gmina Dobre, within Radziejów County
- Bieczyna is a village in the administrative district of Gmina Dobre, within Radziejów County

Michael E. Byczek has been compiling actual records for the Nowakowski and Mordel families through Catholic church records in Poland for over the past ten or more years with direct messages to diocese archives and access to digitized microfilm. He has gathered an extensive collection of documents. This compiled documentary is an accurate source of genealogy for Vincent Nowakowski and Hedwig Mordel.

Feel free to send a message for more information or genealogy collaboration.

Michael E. Byczek  
Illinois Attorney and Real Estate Broker  
Chicago, IL (United States)

9/20/2025

michael@byczek.pro  
<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2025. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.